Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I większa będzie przyszła chwała tego domu niż dawniejsza\* – mówi JAHWE Zastępów – i miejsce to obdarzę pokojem – oświadczenie JAHWE Zastępów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszła chwała tego domu będzie większa niż poprzednia — mówi JAHWE Zastępów — i miejsce to obdarzę pokojem — oświadcza JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chwała tego domu będzie większa od tej, jaką miał tamten dawny, mówi JAHWE zastępów; bo to miejsce obdarzę pokojem, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mojeć jest srebro, i moje złoto, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Moje jest srebro i moje jest złoto, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszła chwała tego domu będzie większa od dawnej, mówi Pan Zastępów; na tym miejscu Ja udzielę pokoju - wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszła chwała tego domu będzie większa niż dawna - mówi Pan Zastępów - i miejsce to obdarzę pokojem - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwała tego przyszłego Domu będzie większa od dawnego − mówi JAHWE Zastępów. To miejsce obdarzę pokojem − wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwała przyszłego domu będzie większa niż dawniej - mówi JAHWE Zastępów. W tym właśnie miejscu będę obdarzał pokojem - wyrocznia JAHWE Zastępów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszła chwała tej Świątyni będzie większa niż dawniejsza - mówi Jahwe Zastępów; na tym też miejscu użyczać będę pokoju - mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому великою буде слава цього дому, остання більша ніж перша, говорить Господь Вседержитель. І на цьому місці Я дам мир, говорить Господь Вседержитель, і мир душі на творення для кожного, що будує, щоб підняти цей храм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Większą będzie przyszła chwała tego Przybytku, niż przeszła – mówi WIEKUISTY Zastępów; bo na tym miejscu złożę pokój – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼChwała tego drugiego domu będzie większa niż poprzedniegoʼ ” – powiedział JAHWE Zastępów. ” ʼI dam na tym miejscu pokoje – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów”. |

1. 1) Odbudowę świątyni ukończono w 516 r. p. Chr. (<x>150 6:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dodaje: i pokój duszy jako nabytek dla każdego tworzącego, aby postawić tę świątynię, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον. [↑](#footnote-ref-3)